

## ALLMÄNNA FÖRSÄLJNINGSVILLKOR

Dessa Allmänna försäljningsvillkor gäller samtliga tjänster som Xplanation Language Services NV Belgien, svensk filial (hädanefter benämnd "Xplanation") tillhandahåller sina Kunder, oberoende av om någon hänvisning gjorts till dessa allmänna villkor, med undantag för de fall då en skriftlig överenskommelse avseende ändringar i dessa Allmänna försäljningsvillkor har ingåtts mellan Xplanation och Kunden (hädanefter benämnda "Parterna"). Eventuella allmänna villkor på Kundens sida ersätts härmed i sin helhet av följande villkor.

### 1. Deadlines

En deadline gäller enbart om Xplanation angivit en sådan i det anbud som Kunden accepterat. En deadline börjar dock att gälla först efter att Kunden har försett Xplanation med all nödvändig information och alla dokument som behövs för genomförandet av det uppdrag som Xplanation har accepterat. Deadlines som anges i offerter och anbud gäller därmed endast under förutsättning att Xplanation har mottagit all nödvändig information och alla relevanta dokument.

I händelse av force majeure, exempelvis brand, krig eller strömavbrott, kommer deadlines att förlängas under den tid händelsen i fråga pågår och/eller den tid som behövs för att kompensera för händelsens negativa effekter och göra det möjligt att slutföra uppdraget (till fullo).

Xplanation förbehåller sig rätten att utan påföljd avvisa, avbryta eller skjuta upp genomförandet av ett uppdrag och fakturera det arbete som hittills utförts i de fall Xplanation bedömer att uppdraget strider mot god praxis och/eller gällande lagstiftning eller att risken är stor för att betalning från Kunden uteblir. Xplanation kan hävda denna risk för att betalning från Kunden uteblir om Kunden exempelvis inte iakttagit betalningsvillkoren för en tidigare faktura från Xplanation avseende utförda uppdrag.

I de fall då Kunden har rimliga skäl att vilja avbryta ett uppdrag som anförtratts och accepterats av Xplanation kan Kunden begära att uppdraget annulleras genom att skriftligen meddela Xplanation om detta och bifoga en detaljerad förklaring. Om Kunden väljer att annullera ett uppdrag ska Kunden ersätta Xplanation för allt arbete som redan utförts samt alla kostnader som Xplanation ådrar sig genom en sådan annullering, inklusive men inte begränsat till de ersättningar till underleverantörer som Xplanation utlovat i samband med uppdraget. Xplanation ska vid en dylik extraordinär händelse minimera sådana kostnader.

### 2. Tjänsternas kvalitet

Xplanation åtar sig att genomföra accepterade uppdrag med yttersta omsorg. Emellertid förutsätts Kunden inse att språk är oerhört komplexa, och att två språk kan skilja sig åt i så hög grad att det till exempel kan vara omöjligt att åstadkomma en exakt översättning av ett ord eller en mening.

Om Kunden har synpunkter eller klagomål på tjänster utförda av Xplanation måste Kunden informera Xplanation skriftligen om dessa synpunkter/klagomål inom fjorton (14) kalenderdagar från leveransdatum. Kunden måste ge en utförlig beskrivning av skälet till synpunkten/klagomålet. Xplanation ska därefter kontakta Kunden och vidta lämpliga åtgärder för att bemöta Kundens synpunkter eller klagomål.

I händelse av klagomål förbehåller sig Xplanation rätten att korrigera eventuella fel inom en tidsrymd som överenskomms med Kunden.

Om Kunden inte informerat Xplanation om synpunkter eller klagomål på tjänsten inom fjorton (14) kalenderdagar från leveransdatumet anses Kunden ha godtagit levererade tjänster.

### 3. Ansvar

Det är Kundens ansvar att försäkra sig om att inneha alla nödvändiga rättigheter till det material som översänds till Xplanation. Det är också Kundens ansvar att se till att det material som översänds till Xplanation inte innebär något intrång på rättigheter tillhörande tredje part.

Kunden samtycker till att på egen bekostnad försvara och gottgöra Xplanation samt att hålla Xplanation skadeslöst vad gäller alla eventuella kostnader, utgifter, skyldigheter, åtgärder eller viten som på något sätt uppkommer på grund av material, texter, dokument, programvaror eller annat som skickas till Xplanation inför ett uppdrag.

Om Xplanation skulle komma att hållas ansvarigt att betala kompensation eller på annat sätt gottgöra tredje part på grund av material som Kunden har överlämnat till Xplanation, är Kunden skyldig att kompensera Xplanation för dessa utgifter.

Xplanation bär ansvar för kvaliteten på översättningstjänsterna under förutsättning att produkterna därav används av Kunden i komplett och oförändrad form. Xplanations betalningsskyldighet för direkta skador i samband med ett specifikt uppdrag begränsas till det belopp som Xplanation fakturerat och erhållit från Kunden, och maximalt belopp är det belopp som specifikt täcks av Xplanations ansvarsförsäkring.

Xplanation kan under inga omständigheter hållas ansvarig gentemot Kunden eller någon tredje part för indirekta skador, såsom utebliven vinst eller andra följdskador.

#### 4. Fakturor

Fakturor som upprättats av Xplanation ska betalas inom trettio (30) dagar från fakturadatum, såvida inte alternativa betalningsvillkor har upprättats mellan Parterna. Fakturor från Xplanation ska betalas senast på förfalldatumet och till det bankgiro som anges på fakturan. När Kunden har betalat övertar denne äganderätten till alla immateriella rättigheter som är relaterade till de tjänster som har utförts av Xplanation inom ramen för uppdraget.

Om betalning inte har skett på förfalldatumet leder detta till att samtliga utestående fakturor förfaller till betalning, inklusive de för vilka förfalldatum ännu inte passerats. Dessa fakturor påförs automatiskt, utan krav på föregående meddelande, dröjsmålsränta där räntesatsen motsvarar Riksbankens vid varje tid gällande referensränta med ett tillägg av åtta procentenheter enligt definitionen i Europaparlamentets och rådets direktiv 2011/7/EU om bekämpande av sena betalningar vid handelstransaktioner, som har införlivats med den svenska lagstiftningen. Därutöver påförs varje förfallen faktura en förseningsavgift på minst 365 kronor för att täcka interna kostnader enligt definitionen i direktivet. Xplanation har även rätt till ersättning för andra kostnader som uppstått till följd av sen betalning, till exempel kostnader för att anlita en advokat eller en indrivningsbyrå.

För att bestrida en faktura ska Kunden kontakta [invoicing@xplanation.com](mailto:invoicing@xplanation.com) senast fjorton (14) kalenderdagar efter att fakturan skickats av Xplanation. Om Kunden inte bestrider en faktura inom fjorton (14) dagar från det att Kunden mottagit fakturan anses Kunden ha avstått sin möjlighet att bestrida fakturan.

Xplanation förbehåller sig rätten att kvitta belopp som Xplanation ska erlagga till Kunden, oavsett anledning därtill, mot belopp som Kunden ska betala till Xplanation.

#### 5. Sekretess

Xplanation behandlar all information som tillgängliggörs i samband med det accepterade uppdraget med yttersta sekretess. Xplanation delar aldrig med sig av denna information till tredje part utan föregående skriftligt medgivande från Kunden, med undantag för Xplanations underleverantörer som alla skrivit på sekretessavtal med Xplanation, och då endast i den mån det krävs för att kunna utföra uppdraget. Detta gäller både under den tid som uppdraget utförs och tiden därefter.

Sekretessåtagandet gäller inte för information som (1) Xplanation redan känner till, såvida inte denna information överlämnades under striktast möjliga sekretess; (2) Xplanation på egen hand och på lagligt sätt införskaffat eller tagit fram; (3) Xplanation erhållit på lagligt vis från tredje part utan att begränsas av sekretess eller andra överenskommelser eller som (4) redan gjorts tillgänglig för allmänheten av den rättmätige ägaren.

För att säkerställa att informationen hålls konfidentiell ska Xplanation vidta alla rimliga säkerhetsåtgärder, och dessa ska som minst motsvara de åtgärder som Xplanation vidtar för att skydda sin egen konfidentiella information.

#### 6. Tillämplig lagstiftning och forum i händelse av tvist

Dessa Allmänna försäljningsvillkor är upprättade på svenska och engelska. Vid eventuella tvister gällande innehållet eller innebörden i de Allmänna försäljningsvillkoren är den svenska texten överordnad.

Rubrikerna som används i dessa Allmänna försäljningsvillkor är endast avsedda att underlätta förståelsen av villkoren i fråga.

Om någon av klausulerna i dessa Allmänna försäljningsvillkor visar sig vara ogiltig eller omöjlig att genomdriva påverkar detta inte giltigheten hos eller möjligheten att genomdriva övriga klausuler, och kan heller aldrig innebära att rättsförhållandet Parterna emellan betraktas såsom ogiltigt. I händelse av att en klausul bedöms vara ogiltig eller omöjlig att genomdriva är Parterna överens om att denna ska ersättas med en giltig klausul med samma, eller i stort sett samma, ekonomiska innebörd.

Detta Avtal ska tolkas i enlighet med svensk lagstiftning och tvister mellan Parterna ska avgöras vid Varbergs tingsrätt.